



## 第十一届联合国地名标准化会议

2017年8月8日至17日，纽约

临时议程\* 项目6

关于第十届会议以来联合国地名专家组、  
其各分部、工作组和任务小组工作的报告

### 外来语地名工作组的报告

#### 摘要\*\*

1. 本报告重点介绍自2012年第十届联合国地名标准化会议以来联合国地名专家组外来语地名工作组的活动情况。在此期间，工作组举行了3次业务会议和4次讲习班，并出版了4本关于会议记录的书籍。
2. 2012年8月6日，工作组于第十届地名标准化会议期间，在纽约联合国总部举行会议，讨论了当地语地名-外来语地名的区分，当地语地名和外来语地名的新定义，以及是否需要第三个名词来命名国际水域的问题。会上，经选举确定 Peter Jordan 为工作组召集人。
3. 工作组于2013年5月23日至25日在希腊科孚举行第十四次会议。会议的形式为讲习班，与地理名词工作组会议(由 Staffan Nystrom 召集)同时召开。来自20个国家的33名专家出席了会议，会上进行了17场关于当地语地名-外来语地名的区分以及各国使用和记录外来语地名情况的报告。报告结束后，对“当地语地名”和“外来语地名”的新定义展开了热烈讨论。第十四次会议的记录已作为 Peter Jordan 和 Paul Woodman 编辑的地名系列丛书《地名与地点》的第3卷出版。
4. 2014年4月29日，工作组于联合国地名专家组第二十八届会议期间，在纽约联合国总部举行会议。会上决定，由于工作组的讲习班已通过几次会议对这一题目进行了非常热烈和深入的讨论，因此在奥地利黑马戈尔举行的下一次会议上，将最后确定“当地语地名”和“外来语地名”的新定义。

\* E/CONF.105/1。

\*\* 报告全文由外来语地名工作组召集人 Peter Jordan(奥地利)编写。报告仅有原文文本，可查阅：  
<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNEGN/ungegnConf11.html>，文号为 E/CONF.105/23/CRP.23。



5. 工作组于 2014 年 6 月 5 日至 7 日在奥地利黑马戈尔举行第十六次会议，会议的形式为讲习班。来自 17 个国家的 28 名专家出席了会议，会上报告了 18 篇论文，涉及当地语地名-外来语地名区分的几个方面。报告结束后，对当地语地名和外来语地名新定义的建议进行了热烈讨论。随后决定，目前《地名标准化术语汇编》提供的“当地语地名”和“外来语地名”的定义，是给定条件下能够做出的最佳定义。工作组第十六次会议的记录已作为《地名与地点》系列丛书的第 4 卷出版。

6. 2015 年 5 月 14 日至 16 日，工作组在萨格勒布以讲习班的形式举行了第十七次会议。来自 15 个国家的 33 名专家出席了会议，会上报告了 16 篇论文，内容涉及外来语地名使用标准(这是会议的专题重点)、当地语地名和外来语地名领域内的术语，以及不同国家实际使用外来语地名的情况。会议得出的结论是，工作组不应制定外来语地名的使用标准，而应重点关注当前外来语使用的趋势，并避免采用规范性办法。会议记录载于 2016 年出版的《地名与地点》系列丛书的第 6 卷。

7. 2016 年 4 月 26 日，工作组于专家组第二十九届会议期间，在曼谷亚洲及太平洋经济社会委员会举行第十八次会议，这是一次简短的业务会议。

8. 工作组第十九次会议与罗马化系统工作组会议(由 Peeter Pall 主持)同时在布拉格举行。来自 16 个国家的 26 名与会者出席了会议，并报告了 19 篇科学论文。在会议的最后一天，举行了关于使用外来语地名的一般性辩论，就一小套全球共同特征和标准达成一致意见。会议记录将作为《地名与地点》系列丛书的第 7 卷出版。

---